

*Der Himmel allenthalben
ist des Herrn*

1. Chor

Der Himmel allenthalben ist des Herrn,
aber die Erde hat er den Menschenkindern gegeben.
Die Toten werden dich, Herr, nicht loben,
noch die hinunterfahren in die Stille.
Sondern wir loben den Herrn
von nun an bis in Ewigkeit.
Halleluja!

2. Recitativ

Gott krönt das Jahr mit seinem Gut,
erfüllt das Land mit tausendfachem Segen
und sein Geschöpf mit Freudigkeit und Mut.
Am Morgen tränkt der Tau das Land,
das Feld, von Sonnenglut durchbrannt,
fühlt sich erquickt durch sanften Abendregen.
Der Halm sprießt unbemerkt hervor,
bald beugen ihn die vollen Ähren und wankend
hebet sich ihr schweres Haupt empor.
So wie durchs offne Feld der Wind sich hin ergießet,
so scheint die Flur ein Meer,
das bald vom Ufer rückwärts fließet,
bald wallt es wieder her.

3. Arie

Du Einziger, für Millionen trostvolle Zuversicht!
Du Vater aller, die Welt und Himmel bewohnen,
mein Vater, meine Zuversicht,
mit tiefer Ehrfurcht preis ich dich.
Du sorgst für alles und sorgst auch für mich.
Du, der schaffst, nie seines Ziels verfehlet,
nie umsonst zerstört und nie vergebens
mit dem Hauch des Lebens einen Staub beseelt:
hast auch nicht vergebens meinen Staub beseelt.

4. Choral

Von dir hab ich das Leben,
dasselb erhältst du mir.
Was kann ich wiedergeben,
womit vergelt ich's dir?
Da täglich man genießet,
wie deine Güte fließet,
so mild und väterlich.

*Heaven in its entirety
is the Lord's*

1. Chorus

Heaven in its entirety is the Lord's,
but the earth he has given to humanity.
The dead will not praise you, Lord,
nor those who have journeyed down into silence.
Yet we praise the Lord
from now on to eternity.
Hallelujah!

2. Recitative

God crowns the year with his goodness,
fills the land with thousand-fold blessings
and his creation with happiness and cheer.
In the morning the dew refreshes the land,
the meadow, baked by the sun's heat,
feels revived by the soft evening rain.
The stalk springs up unnoticed,
soon the full sheaves bow it down, and bobbing,
it can barely raise its heavy head.
When the wind pours down through the open field,
the meadow seems like an ocean
that at times flows back from the shore,
and then surges forward again.

3. Aria

You paragon, the consolation of millions!
You, father of all that dwell on earth and in heaven,
my father, my assurance,
with profound reverence I praise you.
You care for all and care for me as well.
You, who create, never miss your mark,
never uselessly destroy and never without purpose
ensoul a lump of clay with the breath of life:
not vainly have you given a soul to my dust as well.

4. Chorale

From you I have life,
which you sustain for me.
What can I give in return,
with which I can repay you?
Since daily we find pleasure
in the outpouring of your goodness,
so gentle and paternal.

5. Recitativ

Wenn sich dein Wort durchs Land ergießt,
 so ist Arabiens verdorrte Wüste
 ein Feld, wo Milch und Honig fließt
 und Kanaan voll Brot und Wein wird,
 wenn dein Wort ihm fehlt, zur Wüste.
 Was unzufrieden macht, ist Ungestüm der Lüste:
 nur der, der ihn besiegt, wird glücklich sein.
 Nährt nur dein Wort die Seelen,
 so findet leicht der Leib, was ihm gebracht.
 Es mögen uns der Erde Güter fehlen:
 entzieh uns, Herr, nur dich und deine Wahrheit nicht.

6. Arie

Deiner Erde reiche Güter reizen,
 aber voll Begier schmachten
 heilige Gemüter nur, o Gott, nach dir.
 Diese Sehnsucht stille!
 Unser Wille sei dein Wille.
 Darum flehen wir.

7. Chor

Bleibe fromm und halte dich recht,
 denn solchen wird's zuletzt wohlgehen.
 Die Übertreter aber werden vertilget miteinander
 und die Gottlosen werden zuletzt ausgerottet.
 Aber der Herr hilft den Gerechten,
 der ist ihre Stärke in der Not.

5. Recitative

When your Word is spread upon the land,
 then Arabia's desiccated wilderness
 is a meadow where milk and honey flows,
 and Canaan is full of bread and wine;
 when your Word is withheld, it is a desert.
 What makes us restless are impetuous desires,
 only he who conquers them will be happy.
 If only your Word nourishes the soul,
 then the body easily finds what it needs.
 The bounty of the earth may fail us:
 as long as you, Lord, do not withdraw yourself and your
 truth from us.

6. Aria

The rich goods of your earth entice,
 yet pious spirits hunger
 for you alone, O God.
 Quiet these longings!
 Let your will be our will.
 Thus we pray.

7. Chorus

Remain faithful and righteous,
 for in the end those who do will succeed.
 The evildoers, however, will exterminate each other,
 and the godless will be destroyed in the end.
 But the Lord helps the righteous,
 who is their strength in need.